

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Kateřina Černá

Název práce: A Comparative Analysis of Two Selected Translations of *Macbeth*

Hodnotil: Ivona Mišterová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž byla srovnávací analýza zvolených překladů Shakespearovy tragédie *Macbeth*, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je strukturována do dvou základních částí, tj. teoretické a praktické. Teoretická část (str. 3-17) se stručně zabývá překladem literárního díla; čtvrtá kapitola (str. 15-17) je věnována specifikům překladu dramatu a blankversu. V další části (str. 18) autorka zaměřuje pozornost na postavu Macbetha ve společenském a historickém kontextu. Tato část vychází především z publikace Petera Ellise *MacBeth – velekrál skotský*. Praktickou část (str. 21-39) tvoří srovnání zvolených úryvků ze Shakespearovy tragédie *Macbeth* v překladu E. A. Saudka, reprezentanta páté generace shakespearovských překladatelů, a Martina Hilského, jenž zastupuje tzv. moderní překlady, respektive sedmou generaci překladatelů. Překlad je doplněn stručným komentářem gramatických, syntaktických, stylistických a lexikálních aspektů výchozího textu a jeho překladu. Práce je zakončena stručným závěrem (s. 40-41), který rekapituluje předchozí srovnávací analýzu. Celkově je teoretický a praktický segment práce vhodně vyvážen a propojen.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je napsána anglicky, což je vzhledem ke zpracovávanému tématu vhodné. Jazykový projev je plynulý, na dobré úrovni. Autorka pracovala s primárními i sekundárními zdroji, na něž adekvátním způsobem odkazuje prostřednictvím koncového poznámkového aparátu. Práce je opatřena přílohami (str. 48-52), jež obsahují obrazovou dokumentaci (např. k plzeňskému nastudování *Macbetha* v překladu Martina Hilského v režii Jana Buriana, *Macbetha* v podání Laurence Oliviera, Johna Gielguda, Orsona Wellesse atd. a rovněž stručnou připomínku tzv. *Macbethova prokletí*). Práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, což umožňuje snadnou orientaci v textu. Bibliografie je citována dle normy a členěna na tištěné a internetové zdroje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNODITELÉ (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově jde o zdařilou bakalářskou práci, která zprostředkovává srovnání dvou českých překladů stěžejních úryvků ze Shakespearovy tragédie *Macbeth*. Kladem práce je volba výňatků a především autorčin vlastní pokus o překlad Shakespearova dramatického textu, který je i s komentářem uveden na str. 37-39 a který lze označit za zdárný, vystihující poetický náboj Shakespearova dramatického textu. Autorce se rovněž podařilo vhodně integrovat teoretický segment práce založený na teorii překladu Jiřího Levého do segmentu praktického. V tomto ohledu je třeba poznamenat, že dramatický text se vyznačuje mnohými specifiky, která je třeba při překladu respektovat.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jakou úlohu hraje při překladu dramatického textu recipient, tj. čtenář, divák, posluchač?
2. Co Vám při Vašem vlastním překladu činilo největší obtíže?
3. Který z analyzovaných překladů Vás nejvíce oslovil a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 13. května 2013

Podpis: *Ivona Mišterová*